

Los valores de *se*: nuevos datos de una visión comparativa de las lenguas medievales*

ANNE C. WOLFSGRUBER
Humboldt-Universität zu Berlin

Resumen. En el presente artículo se investiga (mediante estudios de corpus) el estatus de las construcciones pasivas, anticausativas e impersonales con *se* en español medieval y francés medieval. Se muestra que las dos lenguas medievales en cuestión siguen diferentes caminos en cuanto al desarrollo y al uso de dichas construcciones con *se*. Mientras que encontramos un uso abundante de estas construcciones para codificar procesos verbales con sujetos de baja agentividad en textos de géneros diferentes en español medieval, el francés no las usa frecuentemente, y en el caso de la construcción impersonal hay dudas acerca de su difusión completa. Además, el francés opta por configuraciones en que se pueden mantener sujetos agentes, lo que parece estar relacionado con la emergencia de SVO como orden de palabras básico y con el uso uniforme y continuo del pronombre indefinido *on* (< lat. HOMO) desde los comienzos de esta lengua románica. *Palabras clave.* Pasiva con *se*, construcciones anticausativas, *se* impersonal, cambio diacrónico, agentividad, transitividad, pronombres indefinidos, español, francés, lenguas medievales.

Abstract. The present article investigates —on the basis of corpus studies— the status of passive, anticausative and impersonal *se* constructions in Medieval Spanish and Medieval French. It shows that the two languages choose different ways of integrating the syntactic functions made available by the grammaticalization of *se*. While we find an abundant use of the constructions in Medieval Spanish

* Quiero dar las gracias a Montserrat Batllori Dillet, Elisabeth Gibert-Sotelo, Peter Herbeck y Bernhard Pöll por darme pistas, comentarios, correcciones y apoyo en el presente trabajo. Además, esta investigación no hubiera sido posible sin la financiación de la beca Marietta Blau del Ministerio Austriaco de Ciencia, Investigación y Economía (Marietta Blau-Stipendium der OeAD GmbH, finanziert aus den Mitteln des österreichischen Bundesministeriums für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft (BMWFW)).

texts (literary and scientific prose texts) and especially so in verbal actions that contain low-Agentivity subjects, Medieval French does not use them very frequently and in the case of impersonal *se*, a full reanalysis must be questioned. Furthermore, Medieval French has a strong tendency to opt for configurations in which high-Agentivity subjects can be maintained, which seems to be linked to the emergence of SVO as a basic word pattern in the course of the XIIth and XIIIth centuries and the abundant and steady use of the indefinite pronoun *on* from the earliest stages onwards.

Keywords. Passive *se*, anticausative constructions, impersonal *se*, diachronic change, Agentivity, Transitivity, indefinite pronouns, Spanish, French, Medieval languages.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo tiene como objetivo principal la investigación del estatus de las construcciones con clítico *se* en el español y el francés de la época medieval. Si se consultan las gramáticas históricas del francés antiguo, puede verse que se alude a varios tipos de *se*, entre ellos el *se* reflexivo, recíproco, anticausativo, pasivo e impersonal (*cf. inter alia* Gamillscheg 1957 y Darmesteter 1922). Lo que destaca es que no se mencionan muchos detalles sobre la frecuencia y el uso de dichas construcciones. Sobre todo en cuanto a la construcción impersonal activa con *se* (como, por ejemplo, *se trabaja mucho aquí*), cabe destacar que la única construcción que se cita en las gramáticas históricas del francés es *or se cante* ‘ahora se canta’, que se encuentra en *Aucassin et Nicolette*, una *chante-fable* en *scripta* picarda de la segunda mitad del siglo XIII. Algunos categorizan esta frase como pasiva refleja (*cf. Jensen* 1990: 278; *Moignet* 1973: 188; *Nyrop* 1979: 204) y otros como construcción impersonal (*cf. Gamillscheg* 1957: 511; *Roques* 1929: VI; *Salvi* 2011: 348). *Reichenkron* (1933: 63-66) comenta que la construcción con *se* fue marginada por el pronombre indefinido *on* desde los comienzos de esta lengua románica. El francés medieval, en sus inicios, es visto como lengua de sujeto nulo (que va perdiendo este estatus a lo largo de la época medieval) por algunos eruditos, lo cual le hubiera permitido desarrollar la construcción con *se* que estudiamos¹. La escasez de detalles sobre el estatus de dicha construcción fue el motivo por el cual hemos iniciado un exhaustivo estudio de corpus de las construcciones con *se* en francés medieval. El corpus utilizado es *Base de français médiéval (BFM)*

¹ Pero *vid.* Adams 1987, Vance 1997, Offredi 2006, Rinke/Meisel 2009, etc., para opiniones divergentes sobre el estatus del francés antiguo como lengua de sujeto nulo.

y se han analizado aproximadamente 50 textos, de los cuales citaremos aquí algunos. Dichos textos fueron escritos entre 1113 y 1398, contienen más de 1 320 000 palabras e incluyen textos literarios (épicas) en verso y prosa, y también textos más cercanos al habla cotidiana, así como textos que representan un género que se acerca a lo que conocemos hoy como prosa científica. Los resultados de dicho análisis de corpus del francés medieval se exponen en el apartado 2 del presente artículo.

A continuación, en el apartado 3, presentaremos algunos resultados del estudio de corpus sobre la evolución de las construcciones con *se* en español medieval. El corpus que se ha utilizado es el *CORDE*, y en el presente artículo nos centraremos en el *Poema de Mio Cid* (ca. 1140), el *Lapidario* (ca. 1250) y el *Picatrix* (ca. 1256). Este estudio de corpus es más acotado que el estudio del francés pero, debido al hecho de que los resultados son muy consistentes en estos textos, podemos asumir que este análisis de corpus permite establecer una comparación representativa con el estado de las construcciones con *se* en francés medieval. Además, la historia de la lengua española cuenta con importantes estudios sobre la casuística de *se*, entre ellos Monge (1955), Ricós (1995), Martín Zorraquino (2002), Sánchez López (2002) y Bogard (2006). Los resultados de estos estudios corroboran extensamente los resultados del presente análisis. En dichos estudios se muestra que el valor pasivo ya está presente en los textos desde los inicios del español medieval; según Lapesa (1981: § 57.3)², se encuentran pasivas con *se* ya en el siglo X, cosa que no se puede afirmar para los primeros textos del francés antiguo (cf. Jensen 1990: 278). En las construcciones pasivas se percibe el sujeto como entidad que sufre la acción que está descrita por el proceso verbal. Otra importante línea de evolución es que las pasivas con *se* pueden expresar situaciones genéricas (cf. Sánchez López 2002: 132). Para el desarrollo hacia una interpretación impersonal y activa de las construcciones con *se*, es necesaria la reinterpretación del sujeto de la oración pasiva como objeto. Monge (1955) supone una coexistencia más larga de estas interpretaciones y se obtienen primeros ejemplos de dicha reinterpretación semántica en el nivel morfo-sintáctico con la falta de concordancia entre sujeto (más bien objeto) y verbo, así como con la preposición *a* que empieza a encabezar objetos directos animados (primeros ejemplos en el siglo XVI; cf. Monge 1955: 62 y sigs.).

En la sección 4 contrastaremos el español antiguo y el francés antiguo. Para hacer esto en detalle, compararemos dos versiones del *Lapidario*. Aun-

² Citado por Sánchez López (2002: 132); cf. Bogard (2006: 865).

que esta comparación se centre en solo dos textos, tendría que ser válida también para textos más divergentes. En nuestro caso, el *Lapidaire en prose* es de la primera mitad del siglo XII (el manuscrito es probablemente de principios del siglo XIII), y el *Lapidario* de Alfonso X es del año 1250. Aunque haya una diferencia en las fechas de composición, hemos verificado si el uso de *se* en textos científicos en prosa del siglo XIII puede ser considerado comparable con el uso de *se* en el *Lapidaire en prose* y lo que hemos encontrado al analizar otros textos con estas características es que el uso de *se* en el *Lapidaire en prose* puede ser visto como representativo también para textos más tardíos como, por ejemplo, *Le régime du corps* (*traité* sobre cosas de higiene, escrito en 1256). Esta situación cambia un poco a lo largo del siglo XVI con nuevos tratados influidos por el latín y el italiano (cf. Wolfsgruber 2017). Uno de los resultados más importantes de la comparación mencionada es que en francés, el uso de *on* < lat. HOMO (que se utiliza en contextos en los que en la lengua española de la época medieval, a menudo, se emplea una construcción pasiva con *se*), es mucho más frecuente.

2. LAS CONSTRUCCIONES CON *SE* EN FRANCÉS ANTIGUO

A continuación, se expone un breve resumen de los resultados del estudio de corpus aludido más arriba. En él, nos interesaban primordialmente las construcciones anticausativas, pasivas e impersonales activas con *se*.

La construcción pasiva con *se* aparece en los textos medievales analizados, pero es escasa, y tiende a tener una interpretación genérica, similar a *estos pantalones se lavan fácilmente* en el español actual, una peculiaridad del francés que se ha conservado hasta hoy en día (cf. Kempchinsky 2006). Antes de 1282 se documenta muy poco y, por consiguiente, podemos decir que representa una fecha tardía en comparación con el español (cf. *Cid*; *vid.* también Jensen 1990: 278).

- (1) [...] et les eschangemens annaus se font toz jors par meisme manière (*L'inv.*, p. INVI059-1).
- (2) Ceste se depart en deus parties: en purgement et en otreance ou priere (*L'inv.*, p. INVI015-1).

La construcción anticausativa con *se* se caracteriza por la presencia de un sujeto inanimado y la ausencia de un causante externo (o sea, a estas configuraciones se les puede añadir la locución *por sí solo/a* para probar la ausencia de un causante externo), así como por la descripción de un evento

que se produce de forma espontánea (*cf. inter alia* Haspelmath 1987: 15). La construcción en cuestión está documentada, aunque escasamente, y aparece con más frecuencia más tarde en la evolución de la lengua francesa (*vid. también* Heidinger 2010). Los ejemplos más antiguos que se pudieron encontrar son del autor Philippe de Thaon y de dos textos suyos que fueron escritos a principios del siglo XII.

- (3) Puis si s'ovre, sin ist la pierre, E puis se joint en tel maniere [...] (*Best.*, p. 110, v. 3039).
- (4) [...] E sanglente colur prenda; De tut en tut s'oscurerat (*Lapidal.*, p. 232, v. 848).

En cuanto al *se* impersonal, hemos encontrado muy pocos ejemplos que podrían tener dicha interpretación, así que se tiene que preguntar si se llevó a cabo el reanálisis completo de *se* en el francés antiguo (es decir, siguiendo el camino de gramaticalización: reflexivo > medio > anticausativo > pasivo > impersonal que se propone para el reflexivo en la literatura; *cf. Michaelis* 1998: 86; *Sansò* 2011: 2). Así pues, aunque de manera preliminar, proponemos que dicha construcción quizás pudiera tener un valor impersonal, pero no se gramaticalizó completamente (*cf. Wolfsgruber* 2017 para una visión más completa). Además, tenemos que indicar que algunos de estos ejemplos contienen un verbo modal como *deveir* o *podeir*, lo que subraya la interpretación genérica y parece ser un paso muy importante en el ciclo de reanálisis (*cf. Monge* 1955: 30-32). Este detalle podría apoyar la idea de un reanálisis en progresión que no pudo generalizarse completamente.

- (5) Grant martirie out en terre Pur noz anmes cunquerre; E marz ço ert martire, Cum se deveit deduire (*Comput*, p. 52, v. 832)³.

3. CONSTRUCCIONES CON *SE* EN ESPAÑOL MEDIEVAL

Desde un punto de vista comparativo, se puede constatar que el español medieval se comporta de forma divergente en relación con el francés. En textos como el *Lapidario* o el *Picatrix* encontramos muy habitualmente construcciones anticausativas y pasivas con *se* y también lo que podemos

³ Tenemos que mencionar que este ejemplo podría ser interpretado como ambiguo entre una lectura reflexiva y una con *cum si* de latín SIC, pero como Philippe de Thaon es un autor que también usa el *se* anticausativo más tempranamente que otros autores, y dado que no hay manera de distinguir entre SIC y *se*, una lectura impersonal también es posible, ya que el *Comput* contiene algunos ejemplos sin *cum* que podrían ser un *se* impersonal.

considerar como los comienzos de construcciones impersonales activas. Pero el uso pasivo de *se* no se restringe a textos científicos en prosa, puesto que también podemos ubicar ejemplos de la pasiva refleja en el *Poema de Mio Cid*.

En el ejemplo (6) vemos que la pasiva refleja parece estar ya en una fase de construcción equivalente a la pasiva perifrástica sin expresión del agente. También vemos que las estructuras anticausativas y pasivas son muy cercanas, y la identificación de un posible agente a veces es la única manera de distinguir dichas construcciones, como vemos en el ejemplo (7), en que *con gran trabaio* indica la obra del hombre (y, por esto, consideramos que es un agente), y en el ejemplo (9), en que solo el contexto puede darnos información sobre esta construcción, porque en teoría *las puertas se abren por sí solas* es un ejemplo prototípico de un *se* anticausativo. En esta línea, en el caso de (9) es el Cid quien dice a sus aliados que no abran las puertas del alcázar y, por esto, podemos identificar la existencia de agentes en este ejemplo y, por consiguiente, nos parece más adecuado un análisis como pasiva refleja. Otro ejemplo que muestra que la distinción entre pasiva refleja y usos anticausativos con *se* a veces es muy difícil y casi imposible es el ejemplo (10), en que no se puede estar seguro de si el fuego se encierra en la piedra por el hecho de ser quemada por los hombres o si se trata más bien de la descripción de un proceso químico que se desarrolla por sí solo y de forma espontánea en las circunstancias presentes; en este caso el hombre no sería un causante directo sino indirecto como mucho. En el *Lapidario* encontramos varios ejemplos que son de esta naturaleza y que contienen procesos abstractos en que no siempre se puede establecer una conexión inequívoca entre los procesos espontáneos y los que (no) provoca el hombre mediante procesos (al)químicos.

- (6) Et esta es fallada en la ribera daquel ryo; o los otros iasprios de que auemos dicho se fallan (*Lap.*, *CORDE*).
- (7) Et es fuerte que se non puede quebrantar; si non con grand trabaio (*ibid.*, *CORDE*).
- (8) Venido m'es delicio de tierras d'allent mar, entraré en las armas, non lo podré dexar; mis fijas e mi mugier verme an lidiar, en estas tierras agenas verán las moradas cómmo se fazen, afarto verán por los ojos cómmo se gana el pan (*Cid*, *CORDE*).
- (9) Las puertas del alcáçar [...] que non se abriessen de día nin de noch (*Cid*, *CORDE*).
- (10) Et esta piedra quando la quemar encierrase el fuego en ella fata quel echan el agua de suso (*Lap.*, *CORDE*).

Otro fenómeno interesante que cabe destacar son los diferentes usos de *hacerse* o de *hacer* y *se*. Encontramos enunciados, como por ejemplo (11), en que *hacerse* ya tiene un uso más lexicalizado con el significado ‘producirse’ o ‘evolucionar’. En estos casos, como en (11), se trata de una construcción anticausativa. Pero también encontramos ejemplos en que se utiliza *hacer* con *se*, como en (12) y en (13), y en estos no se trata de una forma lexicalizada de *hacerse*, sino que *hacer* forma una pasiva refleja con *se*. Otro significado lexicalizado de *hacerse* es el de ‘llegar a ser’ o ‘devenir’, que vemos en el ejemplo (14).

- (11) Et la uertud della presta mucho en el arte de fisica ca si la ponen en sobre ferida o sobre llaga sana muy ayna sin fazerse en ella uenino nin postema (*Lap.*, *CORDE*).
- (12) [...] lo ponen en somo de un fierro delgado & lo metieren al omne que a la piedra en la natura de guisa que la tanga; quebrantala luego, pero esto non se deue fazer; si non quando los omnes son en dubda de non sanar (*ibid.*, *CORDE*).
- (13) Non se faze assí el mercado [...] (*Cid*, *CORDE*).
- (14) Et quando la queman fazese uermeia (*Lap.*, *CORDE*).

Otros datos más claros para el estudio de las construcciones anticausativas son, por ejemplo, los siguientes:

- (15) Et quando fuere affinada non la saquen adesora mas dextenla estar en el forno fata que se esfrie ella por si ca la calentura de las piedras nobles quando es mucho encendida & la sacan ayna al ayre tanto ama recibir en si la suor del; que se fiende & quiebra Et quando ella se esfria por si misma non faz esto (*Lap.*, *CORDE*).
- (16) Et su color es quando la an sacada de so tierra & adobada cuemo deue; entre pardo & negro, pero tira mas a lo negro que a lo pardo. Et es piedra que ayna se esclarece & ayna se enturuia, pero mas de ligero recibe el enturuamiento que non el esclarecer (*ibid.*, *CORDE*).
- (17) Et quando la meten en el fuego; faz otra cosa mucho estranna /2/ que se suelue & corre como agua. & si la despues sacan & la dexan esfriar. & la meten de cabo en el fuego; tornase en la primera natura (*ibid.*, *CORDE*).

Asimismo, hemos encontrado varios ejemplos de lo que se puede considerar construcciones impersonales activas, aunque no tengamos (por ahora) ejemplos que muestren falta de concordancia entre verbo y complemento o que incluyan la introducción de un complemento que designe una entidad viva encabezado por la preposición *a*. De hecho, las construcciones que denominamos impersonales activas en el presente trabajo destacan por la ausencia de un objeto o sujeto explícito, cosa que puede indicar que *se* ya

se encontraba avanzado en el paso de la pasiva refleja, en la que siempre se muestra un sujeto gramatical explícito (y a veces un agente explícito introducido por la preposición *por*), a una construcción impersonal. Una prueba definitiva del estatus de esta construcción sería una construcción con un verbo inacusativo, cosa que no hemos encontrado hasta ahora. En los ejemplos encontrados destaca también el uso de verbos modales.

- (18) La primera destas es de color de prasme uerde que cudan algunos omnes que es esmeralda non fina porque no a la color tan clara como ella. & en esto yerran en su cudar, ca esta piedra su natura a por sipse que non tanne nada a la esmeralda. & esso mismo es del iaspio uerde que semeia a la prasme. & non es por esso de su natura nin de su complixion, nin a las propiedades que ella; segund se mostrara adelante en este libro (*Lap., CORDE*).
- (19) [...] esto es que quando las cosas son maduras & complidas que se deuen coier. & por esta razon se deue entender que la ymagen quese faze en una hora muestra su complimento en otra hora segund que es mouimiento delos cuerpos desuso (*Picatrix, CORDE*).

Para concluir esta sección, podemos decir que el francés medieval y el español medieval siguen diferentes caminos en cuanto a la utilización de las construcciones pasivas, anticausativas e impersonales con *se*. Mientras que el español elige las construcciones con *se* para codificar procesos con sujetos de baja agentividad (sobre todo pacientes), el francés no muestra un uso abundante de las construcciones en cuestión y prefiere estructuras en las cuales pueda mantener sujetos con alta agentividad, cosa que vamos a explicar más en detalle en la sección siguiente.

4. UNA COMPARACIÓN CON EL FRANCÉS

Cabe destacar que el uso del pronombre indefinido *on* es mucho más usual en francés medieval que el uso del pronombre *omne*⁴ en español medieval (cf. Brown 1931: 272). Mientras que en el *Lapidario* descubrimos varios ejemplos de construcciones pasivas y anticausativas, y también ejemplos que se podrían describir como pasos intermedios entre las dos (cf. § 3), el *Lapidaire en prose* sigue otra codificación concreta para exponer qué acontece en los procesos alquímicos descritos en el texto:

- (20) Une altre maniere de achate trovet hom en l'isle de Crete (*Lapidpr.*, p. 98).
- (21) Hom le apelet sirtites, pur ceo que hom la trovet en la gravele de Libie, après les Sirtes (*ibid.*, p. 98).

⁴ Esto no quiere decir que no haya casos de *omne* en el *Lapidario*.

- (22) Cele est la mielde, ki est si clere que hom pot vedeir parmi, ki taint le air ki li est prof (*ibid.*, p. 100).
- (23) Pur duresce ne pot estre en tallee, se n'est od la piece de l'adamas depeciét (*ibid.*, p. 100).
- (24) Quant ele est eschaufee par freier, si atrait la paille ki prof li est (*ibid.*, p. 102).
- (25) Eliotropia est de tele nature que se hom la met en vaisel encontre le soleil, ele fait le soleil devenir ruge e si fait nuvel eclipsim; e en poi de tens fait ele buillir le vaissel et geter le ewe cume se il plust (*ibid.*, p. 104).
- (26) Ele est de tiele vertu que ele tolt a la chaldiere buillante sun buillir, et que ele en poi de tens refreidet l'ewe (*ibid.*, p. 105).
- (27) [...] et se hom en fait puldre et hum la destempred od sel et od ewe et hom en aruse la falde dedenz et dehors, si devendront les berbiz laitieres, et ruigne ne lur avient mie; et, ceo dient les anciens: ki ceste pierre portet, ele li valt aultretant cume tutes les altres. Se hom la ported en la buche et ele remetet, si li trublet le sens. Hom la trovet el Nil. Quant hom la friet a la cuz, dunc ad ele colur et savur de lait (*ibid.*, p. 107).

Lo que muestran los ejemplos del § 3 es que el español pone énfasis en la acción verbal de los procesos alquímicos utilizando construcciones anticausativas o pasivas con *se* que hacen hincapié en el hecho de que los sujetos inanimados de la acción verbal son entidades que sufren el proceso expresado por el verbo (son pacientes). El francés medieval, en cambio, emplea otra estrategia: pone más énfasis en el sujeto, utilizando pronombres personales en lugares donde no sería necesario en ese periodo del francés antiguo. Eso también podría indicar cierta personificación de estos sujetos (las piedras), lo que aumentaría el grado de agentividad [*cf.* (26)]. Otra estrategia utilizada muy frecuentemente es el empleo de *hom/hum* (esp. *omne*) como sujeto de la frase, que también representa un grado más alto de agentividad frente a *se*, porque las construcciones con *se* (pasivas, anticausativas) destacan por no tener agentes explícitos o incluso por la ausencia de causantes externos [*cf.* (20)-(22), (25), (27)]. Además, se hace uso de la pasiva perifrástica [*cf.* (23), (24)]. Encontramos solo una construcción con *se* que podría ser analizada como pasiva refleja en este texto del francés:

- (28) Ele se vult porter del senestre braz vel part⁵ (*Lapidpr.*, p. 105).

⁵ Nótese que el orden es SV. Además se emplea el verbo modal *voleir* 'querer' con valor deóntico que subraya la intención del sujeto inanimado y que aumenta el grado de agentividad.

No hemos encontrado construcciones anticausativas en el *Lapidaire en prose*. Asimismo, el francés emplea estructuras causativas con sujeto inanimado que incide en el cambio de estado causado, lo que también permite aumentar la agentividad del sujeto [*cf.* (25)].

5. CONCLUSIONES

Parece que el español y el francés tienen preferencias distintas en cuanto a la codificación del sujeto. Mientras que el español no tarda en utilizar las construcciones con *se* (sean anticausativas o pasivas o entre las dos) en conexión con sujetos inanimados que son pacientes y no agentes, el francés tiene una cierta preferencia por utilizar sujetos que son agentes reforzando contextos transitivos (que contienen sujetos agentes prototípicos y objetos que son pacientes prototípicos) y el orden SVO. En el francés medieval, la fijación de SVO como orden de palabras básico se desarrolla a lo largo del siglo XII y comienza con el cambio de OV a VO seguido por la fijación de SV más tarde (*cf.* Marchello-Nizia 2009: 6).

En resumen, mientras que el español tiene más flexibilidad sintáctica al tratar sujetos con baja agentividad, el francés parece ser más restrictivo y favorece claramente los sujetos con más agentividad. Esto podría haber desempeñado un papel muy importante en el desarrollo divergente del francés en cuanto a la fijación del orden de palabras y a la adopción de un cierto grado de transitividad como estructura básica y favorecida. Esta característica, junto al hecho de que *on* se utilizaba desde el comienzo con más frecuencia que *omne*, podría explicar la escasez o la falta de ciertas etapas de gramaticalización en las construcciones con *se* (pasiva refleja con aspecto télico, construcción impersonal) en la historia del francés. Lo que podemos decir claramente es que ya en sus etapas más antiguas, el español emplea las construcciones con *se* con más naturalidad y con una frecuencia bastante alta, mientras que el francés es más restrictivo. Con todo, proponemos que el español tiene un grado más alto de gramaticalización de *se* mientras que el francés tiene un grado más alto en la gramaticalización de la transitividad.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes documentales

- [*Best.*] Philippe de Thaon, *Bestiaire*. Ed. de Emmanuel Walberg, Lünd-París, Möller-Welter, 1900, <<http://catalog.bfm-corpus.org/bestiaire>> [mayo de 2014].
 [*Cid*] Anónimo, *Cantar de Mio Cid*. Ed. de Alberto Montaner, Barcelona, Crítica, 1993, <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [agosto de 2015].

- [*Comput*] Philippe de Thaon, *Comput*. Ed. de Ian Short, Londres, Anglo-Norman Text Society, 1984, <<http://catalog.bfm-corpus.org/comput>> [noviembre de 2013].
- [*Lapidal*.] Philippe de Thaon (probable), *Lapidaire alphabétique*. Ed. de Paul Studer y Joan Evans, París, Champion, 1924, <<http://catalog.bfm-corpus.org/Lapidal>> [enero de 2016].
- [*Lap.*] Alfonso X, *Lapidario*. Ed. de Pedro Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2003, <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [agosto de 2015].
- [*Lapidpr.*] Anónimo, *Lapidaire en prose*. Ed. de Paul Studer y Joan Evans, París, Champion, 1924, <<http://catalog.bfm-corpus.org/Lapidfp>> [agosto de 2015].
- [*Le régime du corps*] Aldebrandin de Sienna, *Le régime du corps de maître Aldebrandin de Sienna*. Ed. de Louis Landouzy y Roger Pépin, París, Champion, 1911, <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6458299v>> [enero de 2016].
- [*L'inv.*] Jean d'Antioche (traductor), *De l'invention*. Ed. de Willy Van Hoecke, s. l., inédito, 2011, <<http://catalog.bfm-corpus.org/JAntInv>> [noviembre de 2013].
- [*Picatrix*] Alfonso X, *Picatrix*. Ed. de Loyd A. Kasten y John J. Nitti, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995, <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [agosto de 2015].

Referencias

- Adams, Marianne (1987): «From Old French to the Theory of Pro-Drop», *Natural Language and Linguistic Theory*, 5, 1-32.
- Bogard, Sergio (2006): «El clítico *se*. Valores y evolución», en Concepción Company Company, dir., *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte. La frase verbal*, México DF, Universidad Nacional Autónoma de México-Fondo de Cultura Económica, 755-870.
- Brown, Charles Barrett (1931): «The Disappearance of Indefinite *Hombre* from Spanish», *Language*, 7, 265-277.
- Darmesteter, Arsène (1922): *A Historical French Grammar*, Londres, Macmillan.
- Gamillscheg, Ernst (1957): *Historische Französische Syntax*, Tübingen, Niemeyer.
- Haspelmath, Martin (1987): «Transitivity Alternations of the Anticausative Type», *Arbeitspapier*, 5, Köln, Institut für Sprachwissenschaft-Universität zu Köln, 2-51, <<http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/24320>> [enero de 2016].
- Heidinger, Steffen (2010): *French Anticausatives. A Diachronic Perspective*, Berlín-Nueva York, De Gruyter.
- Jensen, Frede (1990): *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax*, Tübingen, Niemeyer.
- Kempchinsky, Paula (2006): «Teasing Apart the Middle», <<http://clas.uiowa.edu/files/dwllc/spanish-portuguese/TeasingAparttheMiddle.pdf>> [junio de 2015].

- Lapesa, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Marchello-Nizia, Christiane (2009): «Word Order from Latin to French. A case of Grammaticalization (from Pragmatics to Syntactics) or of Typological Coherence?», en Corinne Rossari, Claudia Ricci y Adriana Spiridon, eds., *Grammaticalization and Pragmatics. Facts, Approaches and Theoretical Issues*, Bingley, Emerald, 1-18.
- Martín Zorraquino, María Antonia (2002): «Las construcciones pronominales en los textos del primitivo español», en Carmen Saralegui Platero y Manuel Casado Velardo, eds., *Pulchre, bene, recte: homenaje al prof. Fernando González Ollé*, Pamplona, EUNSA, 843-884.
- Michaelis, Susanne (1998): «Antikausativ als Brücke zum Passiv: *fieri, venire* und *se* im Vulgärlateinischen und Altitalienischen», en Wolfgang Dahmen, ed., *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen*, Tübingen, Narr, 69-98.
- Moignet, Gérard (1973): *Grammaire de l'ancien français*, París, Klincksieck.
- Monge, Felix (1955): «Las frases pronominales con sentido impersonal en español», <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/01/64/1monge.pdf>> [octubre de 2015].
- Nyrop, Christopher (1979): *Grammaire historique de la langue française*, Ginebra, Slatkine Reprints.
- Offredi, Frédérique (2006): «L'ancien français du XIII^e siècle est-il une langue pro-drop? Étude du corpus», <http://westernlinguistics.ca/Publications_/CLA2006/Offredi.pdf> [mayo de 2014].
- Reichenkron, Günter (1933): *Passivum, Medium und Reflexivum in den romanischen Sprachen*, Jena-Leipzig, Gronau.
- Ricós, Amparo (1995): *Uso, función y evolución de las construcciones pasivas en español medieval*, Valencia, Universitat de València.
- Rinke, Esther y Jürgen M. Meisel (2009): «Subject-inversion in Old French: Syntax and Information Structure», en Georg A. Kaiser y Eva-Maria Remberger, eds., *Proceedings of the Workshop «Null Subjects, Expletives, and Locative in Romance»*, Konstanz, Universität, Fachbereich Sprachwissenschaft, 93-130.
- Roques, Mario (1929): *Aucassin et Nicolette. Chantefable du XIII^e siècle*, París, Champion.
- Salvi, Giampaolo (2011): «Morphosyntactic Persistence», en Martin Maiden, John Charles Smith y Adam Ledgeway, eds., *The Cambridge History of the Romance Languages*, Cambridge, CUP, vol. I, 318-381.
- Sánchez López, Cristina (2002): «Las construcciones con *se*. Estado de la cuestión», en Cristina Sánchez López, ed., *Las construcciones con se*, Madrid, Visor Libros, 13-163.
- Sansò, Andrea (2011): «Grammaticalization Paths and Prototype Effects. A History of the Agentive Reflexive», *Folia Linguistica Historica*, 32, 1-34.

- Vance, Barbara (1997): *Syntactic Change in Medieval French. Verb-Second and Null Subjects*, Dordrecht, Kluwer.
- (2017): *Medieval Romance se. Its Grammaticalization and Syntactic Status: New Data Medieval Spanish, French, Catalan and Occitan*. Teis doctoral, Salzburg, Universität Salzburg.
- Wolfsgruber, Anne (2017): *Medieval Romance se. Its Grammaticalization and Syntactic Status. New Data from Medieval Spanish, French, Catalan and Occitan*. Tesis doctoral, Salzburg, Universität Salzburg.